LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

De la lexicografía a la dialectología histórica: el aporte de Gagini a la descripción del español costarricense del siglo XIX[i]

José Luis Ramírez Luengo

joseluis.ramirezluengo@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-5564-2372

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
España

Es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España) y actualmente se desempeña como Científico Titular en el CSIC (España). Ha investigado e impartido docencia en diferentes instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica, y es académico correspondiente en Madrid de la Academia Mexicana de la Lengua, la Academia Hondureña de la Lengua y la Academia Guatemalteca de la Lengua, así como académico honorario de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en América, el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico y la configuración de la ortografía moderna; sobre tales temas ha publicado casi dos centenares de trabajos.

Recibido: 28/09/2025 **Aceptado:** 01/04/2026

Resumen

Ante la falta de estudios sobre el español decimonónico de Costa Rica, el presente trabajo pretende utilizar el *Diccionario* de Carlos Gagini como fuente de datos lingüísticos que permitan describir la situación que, de acuerdo con los principios de la dialectología histórica, presenta esta variedad lingüística en los últimos años del siglo XIX. De este modo, se procede a extraer y clasificar toda la información sobre los fenómenos fonéticos y fonológicos que se puede descubrir en sus páginas, y a partir de aquí se establece la configuración fónica que presenta el español costarricense en el momento mencionado, haciendo especial hincapié en las notas diastráticas que se detectan y que permiten una descripción más precisa, de corte sociolingüístico, de su estado. Así, a partir de este estudio se puede atestiguar que en la época se ha producido ya la dialectalización del español costarricense, y que en estos momentos se detectan ya algunos de los fenómenos fónicos más característicos actualmente de esta variedad; además, se descubre la distinta valoración social que presentan determinados fenómenos, todo lo cual abre nuevas líneas de trabajo y permite conocer más profundamente la compleja situación de variación que presenta el español en la Costa Rica del Ochocientos.

Palabras clave: dialectología histórica, Gagini, siglo XIX, Costa Rica, fonetismo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

CC BY NC SA

From Lexicography to historical dialectology: Gagini's contribution to the description of 19th-century Costa Rican Spanish

Abstract

Given the lack of studies on 19th-century Costa Rican Spanish, this paper aims to use Carlos Gagini's dictionary as a source of linguistic data to describe the situation that, according to the principles of historical dialectology, this linguistic variety presented in the final years of the 19th century. Accordingly, all information regarding phonetic and phonological phenomena traceable within its pages is extracted and classified, establishing the phonic configuration of Costa Rican Spanish at that time. Special emphasis is placed on diastratic notes detected, enabling a more precise, sociolinguistic description of its status. Thus, this study demonstrates that the dialectalization of Costa Rican Spanish had already occurred during that period, and that several of the phonic phenomena most characteristic of this variety today were already detectable then. Furthermore, it reveals the varying social valuations attached to certain phenomena, opening new lines of inquiry and allowing a deeper understanding of the complex variation within 19th-century Costa Rican Spanish.

Keywords: historical dialectology, Gagini, 19th century, Costa Rica, phonetics

De la lexicographie à la dialectologie historique : la contribution de Gagini à la description de l'espagnol costaricain du XIXe siècle

Résumé

Face à l'absence d'études sur l'espagnol du XIXe siècle au Costa Rica, le présent travail vise à utiliser le Dictionnaire de Carlos Gagini comme source de données linguistiques permettant de décrire la situation, conformément aux principes de la dialectologie historique, de cette variété linguistique dans les dernières années du XIXe siècle. Ainsi, nous procédons à l'extraction et au classement de toutes les informations relatives aux phénomènes phonétiques et phonologiques que l'on peut découvrir dans ses pages, puis, à partir de là, nous établissons la configuration phonique de l'espagnol costaricain à l'époque mentionnée, en mettant particulièrement l'accent sur les traits diastratiques détectés, qui permettent une description plus précise, d'ordre sociolinguistique, de son état. Ainsi, cette étude permet d'attester que, à cette époque, la dialectalisation de l'espagnol costaricain était déjà en cours,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

et que l'on détecte déjà certains des phénomènes phonétiques les plus caractéristiques de cette variété à l'heure actuelle ; en outre, on constate la différence de perception sociale dont font l'objet certains phénomènes, ce qui ouvre de nouvelles pistes de recherche et permet de mieux comprendre la situation complexe de variation que présente l'espagnol au Costa Rica du XIXe siècle.

Mots-clés : dialectologie historique, Gagini, XIXe siècle, Costa Rica, phonétisme

Dalla lessicografia alla dialettologia storica: il contributo di Gagini alla descrizione dello spagnolo della Costa Rica nel XIX secolo

Riassunto

Data la mancanza di studi sullo spagnolo del XIX secolo in Costa Rica, questo lavoro usa il dizionario di Carlos Gagini come fonte di dati linguistici per descrivere lo stato di tale varietà linguistica verso la fine del XIX secolo, secondo i principi della dialettologia storica. Lo studio estrae e classifica informazioni relative a fenomeni fonetici e fonologici presenti nel dizionario, al fine di ricostruire il sistema fonologico dello spagnolo costaricano dell'epoca. Particolare attenzione è rivolta all'individuazione di marcatori *diastratici* (legati alla stratificazione sociale), che consentono una descrizione sociolinguistica più precisa della lingua. Gli esiti dimostrano che il processo di dialettalizzazione dello spagnolo della Costa Rica si era già compiuto in quel periodo e che alcuni dei fenomeni fonetici oggi più caratteristici della varietà erano già presenti. Altresì, lo studio evidenzia le diverse valutazioni sociali associate a specifici fenomeni; tali elementi aprono nuove prospettive di ricerca e offrono una comprensione più approfondita della complessa variazione che caratterizzava lo spagnolo della Costa Rica del XIX secolo.

Parole chiavi: dialettologia storica, Gagini, XIX secolo, Costa Rica, fonetica

Da lexicografia à dialetologia histórica: a contribuição de Gagini para a descrição do espanhol da Costa Rica do século XIX

Resumo

Dada a escassez de estudos sobre o espanhol da Costa Rica do século XIX, o presente trabalho tem como objetivo utilizar o Dicionário de Carlos Gagini como fonte de dados

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

linguísticos que permita descrever a situação que, de acordo com os princípios da dialetologia histórica, essa variedade linguística apresentava nos últimos anos do século XIX. Dessa forma, procede-se à extração e classificação de todas as informações sobre fenômenos fonéticos e fonológicos que podem ser encontrados em suas páginas e, a partir daí, estabelece-se a configuração fônica do espanhol da Costa Rica no período mencionado, com ênfase especial nas características diastráticas detectadas, que permitem uma descrição mais precisa, de caráter sociolinguístico, de seu estado. Assim, a partir deste estudo, é possível atestar que, naquela época, já havia ocorrido a dialetização do espanhol da Costa Rica e que, já naquele momento, se observavam alguns dos fenômenos fonéticos mais característicos dessa variedade; além disso, descobre-se a distinta avaliação social que determinados fenômenos apresentam, o que abre novas linhas de pesquisa e permite conhecer mais profundamente a complexa situação de variação que o espanhol apresenta na Costa Rica do século XIX.

Palavras-chave: dialetologia histórica, Gagini, século XIX, Costa Rica, Fonetismo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Una época (casi) olvidada: el siglo XIX en la historia del español costarricense

No es ninguna novedad señalar que, dentro del tradicional abandono que afecta a Centroamérica en los estudios sobre la historia del español de América, Costa Rica supone hasta el momento una (afortunada) excepción, al contar en estos momentos no solo con una obra que traza el devenir completo de las variedades lingüísticas habladas en el país (Quesada Pacheco, 2009), sino también con un conjunto de trabajos que aportan luz sobre aspectos concretos de estas en determinados momentos históricos, tanto enfocados en lo gráfico y lo fónico como en la morfosintaxis o en el componente léxico (entre otros, Cabal Jiménez, 2016; Cruz Volio, 2023, 2024; Quesada Pacheco, 1985, 1995, 2010). Con todo, es importante señalar que, dentro de esta situación (relativamente) satisfactoria, existen todavía algunas cuestiones que no han recibido la atención que sin duda merecen, entre las que sin duda destaca de forma manifiesta la situación lingüística que presenta el español del país en el Ochocientos: en efecto, a pesar de que existen ya estudios que abordan esta cuestión (por ejemplo, Quesada Pacheco, 2011, 2013, 2015; Cabal Jiménez, 2021), salta a la vista que es todavía mucho lo que se ignora al respecto, algo que constituye un evidente problema si se tiene en cuenta la relevancia de esta centuria para la historia lingüística hispanoamericana, pues en ella se producen, entre otros fenómenos, la normativización de los usos dialectales propios como estándar culto regional (Guitarte, 1991: 73-74) o la hispanización masiva de las poblaciones indígenas, con el subsecuente nacimiento y/o consolidación de ciertas variedades del español fuertemente influidas por las lenguas amerindias (Ramírez Luengo, 2011: 15-17)[1].

Partiendo, pues, de esta constatación, cabe preguntarse a qué se debe el abandono que sufre el siglo XIX en los estudios históricos sobre el español americano, y a este respecto hay que señalar, tal y como se ha dicho ya en otro lugar (Ramírez Luengo, s.f.), que las causas son al menos dos: por un lado, el prejuicio ampliamente extendido de que un momento tan cercano a la sincronía actual presenta un escaso interés desde el punto de vista histórico (Ramírez Luengo, 2012: 7; Buzek y Šincová, 2014: 7-8; Company, 2017: 7); por otro, la general inexistencia −debida en parte al prejuicio anterior− de un corpus lingüístico que

[1] Para el caso específico de Centroamérica, estos aspectos han sido tratado muy someramente en Ramírez Luengo (2024).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

constituya la base documental a partir de la cual se pueda llevar a cabo el estudio del español de esta época. Ante tal estado de cosas, parece oportuno que el investigador interesado en esta cuestión vuelva la mirada hacia las obras que generan a lo largo de la centuria los denominados autores *puristas*, que pueden ser una trascendental fuente de información si se observan como verdaderos *dialectólogos encubiertos*, y esto al menos por tres motivos (Ramírez Luengo, s.f.): por un lado, por la notable extensión de tales obras, que aportan un conjunto de datos cuantitativamente muy significativo[2]; por otro, porque la propia finalidad correctiva de estos trabajos −pensados como un medio para mejorar el español de sus conciudadanos− constituye una evidencia clara de que los fenómenos descritos en sus páginas son empleados en las coordenadas temporales y geográficas que enmarcan su aparición; finalmente, por la presencia en los textos de lo que se ha denominado ya la *mirada del filólogo* (Ramírez Luengo, 2024b: 102), esto es, de un interés −y en muchas ocasiones un conocimiento− lingüístico por parte de sus autores que implica la aparición en sus páginas de informaciones diastráticas y diafásicas que suponen un aporte de notable trascendencia para la más completa descripción del español americano del momento[3].

Salta a la vista, por tanto, el evidente interés que presenta esta línea de trabajo, así como la necesidad de seguir profundizando en ella al menos desde dos puntos de vista complementarios: por un lado, describiendo a partir de las obras ya consideradas en trabajos anteriores (Ramírez Luengo, 2024c, 2024d, s.f.; Chávez Fajardo, 2025) todas aquellas características de los diversos niveles lingüísticos −y muy especialmente de la morfosintaxis− que aún no han sido atendidas por los investigadores; por otro, aplicando estos mismos presupuestos a otros textos puristas del siglo XIX que no se han utilizado hasta

[2] En el caso concreto de Gagini, su diccionario está conformado por 614 páginas que suponen, de acuerdo con Peña Arce (2025), más de 3000 entradas.

[3] Esto se hace especialmente evidente en un autor como Gagini, cuyas abundantes lecturas −constatadas por las múltiples citas a autores como, entre otros, Arona, Cuervo Monlau o Rivodó− y su fina sensibilidad y conocimientos lingüísticos quedan reflejados en distintos comentarios ("es tan general la acentuación llana de esas voces, que acaso día no muy lejano se abandonará definitivamente la acentuación castiza", p. 47; "Nuestro *garifo* es el *garoso* de Colombia, y uno y otro recuerdan la raíz sánscrita *gar*, tragar", p. 344; "el cambio de una consonante labial en gutural es harto frecuente de una lengua á otra, y de él hay algunos ejemplos en el habla vulgar", p. 360) que evidencian sus conocimientos filológicos y su interés por los fenómenos presentes en el habla popular de América, que considera "dign[a] por muchos conceptos, más que de burlas y censuras irreflexivas, de atento y maduro examen" (p. 39).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

el momento como corpus lingüístico, pero que sin duda pueden arrojar resultados tan relevantes como los anteriores. Precisamente, estas páginas tienen como objetivo contribuir a esta última tarea a través del análisis de la obra de Carlos Gagini, con el propósito de describir más profundamente el español costarricense decimonónico, pero también de demostrar, una vez más, la importancia que, para el estudio de la (socio)dialectología histórica, presentan las obras de los lexicógrafos americanos del Ochocientos.

El presente trabajo: objetivos y corpus

Como forma, pues, de contribuir a la historia del español costarricense, el presente trabajo pretende describir la configuración fónica que presenta esta variedad diatópica en la segunda mitad del siglo XIX a través de los comentarios y correcciones que, a este respecto, aparecen en las páginas del *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, publicado por Carlos Gagini en San José a finales de la centuria, en concreto en 1892. De manera más específica, los objetivos que se proponen −semejantes, cabe indicar, a los planteados en trabajos previos sobre esta cuestión (Ramírez Luengo, 2024c, 2024d, s.f.)− son los siguientes: a) extraer y clasificar toda la información de naturaleza fonética y fonológica que se despliega en las páginas de la obra señalada; b) describir a partir de aquí todos los fenómenos de este nivel lingüístico que, de acuerdo con Gagini, caracterizan a la(s) variedad(es) lingüística(s) del país, haciendo especial hincapié en aquellos que, por ser diatópicamente más restringidos, presentan un mayor valor como índice dialectal; y c) establecer en la medida de lo posible la distribución social que, de acuerdo con Gagini, presentan tales fenómenos en el siglo XIX, aportando así nuevos datos sobre la historia sociolingüística del español de Costa Rica en particular y de América en general.

Pasando ahora al autor del texto, es sobradamente conocido que Carlos Gagini es considerado el máximo exponente de la lexicografía costarricense del siglo XIX[4], y que nace en San José en 1865 en el seno de una familia acomodada, lo que le permite recibir en sus

[4] Dado que la biografía de Gagini no constituye el interés fundamental de este trabajo, se presentan aquí únicamente algunos datos básicos para contextualizar al autor y su obra, tomados en su totalidad de Peña Arce (2025); para una aproximación más profunda a su figura y a su obra, véanse Quesada Pacheco (1989), Murillo (1998), Lobo Bejarano (2005), Cordero Monge (2012), Camacho Guzmán y Bonilla (2025), Rivas Zancarrón (2025) y Sánchez Avendaño (2025).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

primeros años una educación acorde con su posición social, si bien una serie de avatares familiares le obliga a formarse de manera autodidacta en varias materias como el derecho y la ingeniería, para terminar después interesándose en las disciplinas humanísticas. Dedicado a la enseñanza en su país de origen −donde prácticamente desarrolla su vida, más allá de una corta estancia en la ciudad salvadoreña de Santa Ana (1904-1907) −, el lexicógrafo se desempeña como director de diversas instituciones educativas en Alajuela y San José, y trabaja también en la Biblioteca Nacional y en los Archivos Nacionales. Esta dedicación a la educación y la ciencia se combina, además, con una intensa labor política que− en el marco de la inestabilidad existente en este ámbito en la nación− lo obliga a pasar por diferentes confinamientos y destierros, pese a lo cual su prestigio y su autoridad moral son reconocidos por sus compatriotas hasta el momento de su muerte, que acontece en la capital en 1925.

Como es de esperar, esta dedicación de Gagini a las humanidades se traduce también en una relevante producción escrita que, en el caso de la filología, se concentra en la producción de libros escolares y muy especialmente en el campo de la lexicografía, tanto de las lenguas amerindias del territorio como muy especialmente del español. Es precisamente dentro de este último epígrafe donde se debe enclavar la obra que sirve de base para el presente estudio, su *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* (San José: Tipografía Nacional, 1892)[5], que se enmarca en la corriente purista predominante en la lingüística centroamericana del momento −con nombres como el guatemalteco Batres Jáuregui o el hondureño Membreño− y en la que el autor recopila y explica "las voces de origen indio usadas en el español costarricense (y no incluidas en los diccionarios generales), algunas palabras y neologismos castellanos tampoco recogidos por esos repertorios, los términos castizos aplicados con acepciones impropias", así como "los vicios prosódicos y ortográficos más extendidos, los arcaísmos y extranjerismos, y algunos modismos y refranes nacionales" (Peña Arce, 2025); el resultado final es un extenso trabajo de más de 3000 entradas que, tal y como se acaba de señalar, se dedica a exponer todos los fenómenos

[5] El trabajo con el facsímil de la obra determina que todas las citas presentes en el texto se acompañen de la página de la edición original donde aparece el fragmento en cuestión; para la ejemplificación de los fenómenos fónicos, por su parte, se señala únicamente la entrada del *Diccionario* en la que estos se registran, siguiendo así el procedimiento habitual en los estudios lexicográficos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

presentes en el español costarricense de la época que difieren y contrastan con la variedad del centro de la Península Ibérica −considerada en el texto como la norma de corrección por excelencia− , es decir, una obra que presta una atención predominante a lo diferencial y/o diatópicamente restringido y que precisamente por eso se convierte en una herramienta de indudable importancia para el estudio de la diacronía del español costarricense y, de forma más general, de la dialectología histórica del español de América[6].

De la lexicografía a la dialectología histórica: el fonetismo del español de Costa Rica en la segunda mitad del siglo XIX

A pesar de su (aparente) carácter lexicográfico, una primera lectura del *Diccionario* de Gagini permite comprobar fácilmente que los intereses del autor van en su obra mucho más allá del vocabulario, y abarcan campos más amplios de lo que se podría pensar a juzgar por su título, al presentar, por ejemplo, contenidos que entroncan incluso con lo etnográfico (ejemplos 1-2). Dentro ya de los aspectos lingüísticos, no puede sorprender que, como era de prever, el componente léxico se haga especialmente presente en sus páginas −con entradas dedicadas, entre otras cuestiones, a los indigenismos, a los extranjerismos o a las voces endohispánicas semánticamente modificadas (ejemplos 3-5)− , pero es importante señalar que, junto a ello, se presta asimismo una notable atención al componente morfosintáctico, cuyos usos particulares son también descritos y analizados por el autor (ejemplos 6-7).

1) *Toro guaco*. Para la gente del pueblo son los *torosguacos* lo mejor de los fuegos artificiales. Consisten en una piel de buey sostenida por un armazón de cañas y recubierta de buscapiés, luces de Bengala y otros artificios de pólvora. Un hombre pasea el aparato en torno de la plaza, dispersando á los espectadores y dando lugar á mil lances divertidos (p. 569).
2) *Tule vieja*. Especie de harpía ó vieja fantástica con que las mujeres del pueblo amedrentan á los niños (p. 577).
3) *Ilote*. Es el mejicano *elotl*, mazorca de maíz tierno, que el Diccionario escribe *elote* (p. 386).

[6] De hecho, es este declarado interés por los usos autóctonos lo que ha determinado la selección de la edición de 1892 como corpus de trabajo y no la versión ampliada que Gagini publica en 1919 bajo el título de *Diccionario de costarriqueñismos* (Peña Arce, 2025), en la que el autor, "convertido en casi todo un lingüista, en el sentido moderno de la palabra" modifica su repertorio para dotarlo de "un marco teórico completamente distinto y totalmente ajustado a los postulados de la gramática histórica" (Quesada Pacheco, 2011: 15).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

4) *Breque*. El aparato que sirve para moderar ó detener el movimiento de los vagones ó coches del ferrocarril, se llama *freno* en castellano. Nuestro vocablo es el inglés *brake* o *break* (p. 94).
5) *Curtirse*. En boca del pueblo tiene *curtirse* la acepción de *ensuciarse*, *mancharse*, *emporcarse* (p. 197).
6) *Andar*. Hay personas que dicen *andé*, *andara*, *andáramos*, etc. por anduve, anduviera, anduviéramos, etc. (p. 47).
7) *Calor*. Las gramáticas asignan á esta palabra el género masculino; pero en América no es raro verla usada como sustantivo femenino (p. 109).

Teniendo en cuenta, por tanto, esta multiplicidad de temáticas a las que Gagini presta atención en su *Diccionario*, resulta de todo esperable que el componente fónico de la lengua, como se verá a continuación, haga también acto de presencia en el texto, en este caso con una frecuencia que es difícil de prever en una obra en principio de carácter lexicográfico: en efecto, si bien en el mismo prólogo el estudioso señala que "he juzgado superfluo apuntar todos los barbarismos de la pronunciación vulgar" y que por tanto "solo he dado cabida en este libro a los más extendidos y arraigados"(p. III), lo cierto es que la revisión del texto ofrece un total de 600 comentarios relacionados con la configuración fónica de las variedades costarricenses del español[7], lo que en principio supone un conjunto de datos de indudable relevancia para el estudio de esta cuestión. Pasando ahora a los fenómenos fonéticos y fonológicos que se registran en los comentarios −y dejando aparte algunas entradas de difícil interpretación (*atiburnar*, *chorlo*, *guargüero*)− , conviene señalar que no todos ellos aparecen con la misma frecuencia, pues mientras que algunos como la epéntesis vocálica y el refuerzo velar (*Ingalaterra*; *güeco*, *virgüela*) son tratados en el texto de manera muy puntual, otros como los distintos cambios de acentuación, la diptongación de los hiatos o las vacilaciones del vocalismo átono (*Prasedis*, *epíceno*; *acordión*, *lambiar*; *disvarío*, *gurrión*) afloran en múltiples entradas[8], lo que sin duda se debe entender no tanto como una presencia más o

[7] Es importante señalar que, junto a tales comentarios, se registran otros que también hacen referencia a la pronunciación, pero que no resultan relevantes para la descripción de este nivel lingüístico, en ocasiones porque las transformaciones se explican desde el punto de vista morfológico (*dentrar*, *herver*) o constituyen variantes léxicas (*humar*, *Montezuma*, *ñudo*), y en otras porque el aparente cambio fónico no es tal, sino la conservación de determinadas formas arcaizantes (*mesmo*, *murciégalo*, *pantasma*, *recebir*, *tiseras*, *torreja*).
[8] En concreto, se registran 5 atestiguaciones de la epéntesis vocálica y 9 del refuerzo velar, mientras que los comentarios dedicados a la acentuación son 80 y aquellos que hacen referencia a las vacilaciones del vocalismo átono y a la diptongación de los hiatos (con todas sus posibilidades) ascienden a 91 y 101 respectivamente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

menos habitual de estos *barbarismos* en el español de la zona, sino más bien como una muestra del mayor interés que despiertan en Gagini, probablemente por su valoración social o, desde otro punto de vista, por su plasmación en algunas de las obras lingüísticas que sirven al autor como modelo para su estudio[9].

Dentro de estos fenómenos ampliamente documentados, es necesario citar en primer lugar los 80 comentarios que dedica el *Diccionario* a la modificación acentual que experimentan en la Costa Rica de la época ciertos elementos, algo que −dada la falta de sistematización de la tildación− resulta muy difícil de analizar en los corpus escritos de la época y que demuestra el interés de la ya mencionada *mirada del filólogo* para la más completa descripción de una sincronía histórica del español; así, junto a otros cambios puntuales (*alferez*, *eclesiastes*, *hóstil*), Gagini registra con especial frecuencia la pronunciación paroxítona de vocablos esdrújulos, muchas veces cultos (*Espartaco*, *Herodoto*, *polipo*), y sobre todo, con más de 40 ejemplos, la *esdrujulización* de voces graves (*cántiga*, *epíceno*, *Itúrbide*), a lo que se suman algunos casos menos numerosos que se pueden explicar desde la morfología o la morfonología (*váyamos*; *sinó*, *vamonós*) y otros que, afectando a los vocativos (*amigó*, *hombré*), manifiestan un rasgo dialectal identificador del habla costarricense del siglo XIX (Quesada Pacheco, 2009: 73-76). Asimismo, se documentan también en la obra otros rasgos de difícil plasmación textual, tales como la simplificación de vocales en contacto[10] −muy especialmente en interior de palabra (*acredor*, *alcol*, *Isac*), pero también por fonética sintáctica en casos de metanálisis (*maca* 'hamaca', *zuela* 'azuela')− o la pérdida de estos elementos en posición final, tanto en palabras específicas (*respis* 'réspice') como en las secuencias polivocálicas que parecen ejemplificar los casos de *mueyy fuey*‘muelle, fuelle’[11]; a esto se añade de manera más escasa su contracara,

[9] En este sentido, no parece casual que muchos de los ejemplos que el costarricense presenta en sus páginas coincidan de manera absoluta con los que ofrecen en sus trabajos otros autores −citados en el *Diccionario*− como Rivodó y muy especialmente Cuervo; salta a la vista, por tanto, que es necesario llevar a cabo con cierta urgencia un análisis de las fuentes que leen y utilizan estos lexicógrafos decimonónicos, pues no cabe duda de que establecer la *genealogíaintelectual* de sus textos puede ser un aporte de gran relevancia para comprender mejor los datos presentes en ellos.

[10] Sobre todo de timbre semejante, pero no necesariamente, tal y como atestiguan las observaciones del autor de que, para *Ismael*, “unos hasta dicen *Ismail*, y los campesinos *Ismel*” (p. **393**), o de que “setilla es corrupción de *saetilla*” (p. 544).

[11] Ambos ejemplos se registran de forma idéntica en los *Vicios del lenguaje* del guatemalteco Batres Jáuregui, y parecen guardar relación con el yeísmo regional, que “determina que en contextos como los mencionados se

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

es decir, determinados ejemplos de adición vocálica (*Cleotilde*), muchas veces favorecida por la etimología popular (*aereonauta*, *aereostático*)[12] y en otras ocasiones como elemento epentético para deshacer un grupo consonántico (*indulugencia*, *tembeleque*).

Todavía en relación con el vocalismo, se ha señalado más arriba que uno de los fenómenos más presentes en el *Diccionario* es la vacilación en el vocalismo átono, que no solo se manifiesta en las parejas palatal (*adevinar*, *chiminea*, *molenillo*) y velar (*gurrión*, *roleta*, *urzuelo*) y en la alternancia /a/-/e/ (*asperar*, *estilla*, *resurar*), sino que afecta también de manera más puntual a otros elementos específicos (*cábula*, *fósfero*, *ingüento*), en ocasiones en lo que parecen constituir muestras claras de etimologías populares (*antidiluviano*, *destornillarse*, *vinotería*); por supuesto, unos resultados como estos no pueden sorprender si se tiene en cuenta la extensión de este fenómeno en la Costa Rica de los siglos XVI al XVIII (Quesada Pacheco, 2009: 77-80), pero es importante señalar su presencia en el Ochocientos porque concuerda con los datos que, a este respecto, se registran en estos momentos en otras repúblicas centroamericanas como Guatemala y Honduras (Ramírez Luengo, 2024c: 426, 2024d: 52), lo que establece no solo una continuidad cronológica en el país entre las etapas colonial y republicana, sino también una coincidencia dialectal entre todos estos territorios. En este sentido, quizá resulte diatópicamente más restringidos −y por ello más relevantes− ejemplos como *paris ononis*, *Prasedis* y *diabetis*, que sirven para complementar las atestiguaciones decimonónicas ya conocidas del cierre de las vocales medias finales, presente aún hoy en el Valle Central (Quesada Pacheco, 2009: 80-82), y muy especialmente los casos de *inmundicie* y *nuque* ('inmundicia, nuca'), pues su posible interpretación como muestras del "debilitamiento de vocales átonas (...) a final de enunciado" permitiría retrotraer hasta las últimas décadas del siglo XIX un fenómeno registrado hasta ahora por primera vez en 1926 (Quesada Pacheco, 2009: 82)[13].

genere el encuentro de lo que se puede considerar dos diptongos [weje]" y este hecho produzca "el proceso simplificador que, para el habla popular, describe Batres Jáuregui" (Ramírez Luengo, 2024c: 426), semejante al que, a juzgar por los comentarios de de Gagini, se produce también en la época en Costa Rica.

[12]También pertenece a esta categoría el caso del topónimo *Alajuela*, cuya explicación por parte de Gagini −en la entrada *Alafuela*− es una muestra prototípica de lo que aquí se denomina la *mirada del filólogo*: "el nombre de esta ciudad no es diminutivo de *alhaja*, como suponen algunos, sino de *laja*. En documentos antiguos se lee siempre *la Lajuela*" (p. 32).

[13] De forma claramente minoritaria, Gagini señala también la existencia en su época de vacilaciones en el vocalismo tónico, que se reducen a ciertos vocablos específicos (*botilla*, *cochi*, *chunco*) y que a veces se pueden

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Junto a todo lo anterior, la descripción del vocalismo costarricense se completa en el *Diccionario* con una serie de fenómenos que afectan a las agrupaciones vocálicas y que tienen también una presencia muy abundante en sus páginas. Así, el lexicógrafo documenta numerosos casos de la diptongación de los hiatos[14], en ocasiones producida por desplazamiento acentual (*baul*, *distraido*, *egoismo*) y en otras a resultas del cierre de una de las vocales −pertenezca o no a la misma unidad léxica (*alburiar*, *tiófilo*; *cuantuá* 'cuanto ha', *diadós* 'de a dos')− , así como muestras de ultracorrecciones que pretenden revertir el proceso y que a veces terminan por generalizarse (*geráneo*, *poligamía*; *abrevear*, *vacear* 'abreviar', 'vaciar')[15]; tienen asimismo una presencia muy destacada en la obra los casos de diptongaciones y monoptongaciones irregulares, tanto en voces específicas (*desaveniencia*, *diferiencia*; *pacencia*, *Ugenio*) como en derivadas que mantienen el diptongo de la base (*fuertísimo*, *nieblina*, *engruesar*) y con más frecuencia en verbos que regularizan de este modo su paradigma morfológico (*entregar*, *toser*; *arresgar*, *forzar*)[16]. Por supuesto, no puede sorprender una vez más la presencia de estos fenómenos en la Costa Rica decimonónica si se tiene en cuenta su aparición en el territorio durante las centurias previas (Quesada Pacheco, 2009: 84-86), pero es interesante señalar su mantenimiento todavía en el Ochocientos porque esboza para el vocalismo del país una esencial continuidad entre este momento y la época colonial que puede extenderse incluso hasta el momento actual en el caso de determinados grupos sociales (Quesada Pacheco, 1996: 102-103).

Por otro lado, esta misma idea que se acaba de esbozar para el vocalismo sobre la existencia de una esencial continuidad entre la época colonial y el siglo XIX resulta también

explicar quizá por etimología popular (*curvo* 'corvo'); se trata, en todo caso, de un uso muy puntual y léxicamente determinado que dibuja un vocalismo tónico en general estable, en línea con lo que ocurre en el resto de las variedades monolingües del español de la época.

[14] La atención que le merece este fenómeno a Gagini se evidencia no solo en la frecuencia con la que señala su aparición en el habla de Costa Rica −con un total de 101 comentarios− , sino también en la descripción explícita que hace de su extensión social, en un ejemplo prototípico de la *miradadelfilólogo* que permea el texto: "Entre nosotros anda tan de capa caída la ortología castellana, que en el Congreso los diputados hablan de *salvar al páis*, en las escuelas dicen los maestros *judáismo*, *réirse*, y no falta poeta intonso que se descuelgue por ahí con un canto a *Heloisa*, entonado con un *láud*" (p. 151).

[15] En relación con esta misma cuestión, se localizan en el texto también muestras puntuales del empleo de un refuerzo palatal antihiático que evita la diptongación (*luyir*, *sandiya*).

[16] También parece posible explicar algún caso por la influencia que ejerce una voz concreta con la que el elemento modificado se relaciona semánticamente: *cimiento romano* por *cemento romano*, habida cuenta de la relación de este material con la cimentación de los edificios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

aplicable en general para el caso del consonantismo, y quizá lo primero que se deba mencionar a este respecto sea la reducida presencia que tienen en el *Diccionario* las noticias acerca de dos de los procesos fonológicos −el seseo y el yeísmo− que caracterizan al español de Costa Rica desde antiguo (Quesada Pacheco, 2009: 118-119, 167-168). Por lo que se refiere al primero, conviene señalar que los comentarios son muy poco abundantes −apenas 12 de 600− , pero además en todas las ocasiones se centran en censurar no tanto el fenómeno en sí, sino más bien las consecuencias gráficas −en forma de faltas de ortografía− que este conlleva (*Chávez*, *desarrajar* 'descerrajar', *Quezada*, *Quiroz*)[17]; en cuanto al segundo, la revisión del repertorio lexicográfico no permite detectar ni una corrección concreta de la pronunciación yeísta, si bien la necesidad de dejar constancia de otros aspectos fónicos presentes en la región −como la pérdida de vocal final (*fuey*, *muey* 'fuelle, muelle') o la aparición de un elemento antihiático como ultracorrección ante una aparente pérdida de palatal lateral (*alfajilla*)− obliga a Gagini a dar cuenta de ciertas formas usadas en la región que necesariamente presuponen la existencia del yeísmo.

A este respecto, es importante indicar que, aunque tal situación puede resultar en principio sorprendente, lo cierto es que la (aparente) paradoja deja de ser tal si se postula que la falta de atención a tales fenómenos probablemente constituya un reflejo de su generalización y aceptación en la época como "parte de la norma culta regional" y, en consecuencia, de su transformación "en cuestiones ajenas a los intereses correctores de un purista" (Ramírez Luengo, 2024c: 428), en una interpretación que refuerza de manera explícita el propio estudioso cuando señala que "ningún pueblo hispanoamericano da a esas dos letras [*c/z*] el sonido balbuciente que tiene en España" y califica como general en el país "dar a la *ll* el sonido de *y*" (p. 512). De este modo, tal estado de cosas parece reforzar una vez más la idea de que estas obras del Ochocientos −y en este caso concreto, la de Gagini− poseen una relevancia fundamental para la dialectología histórica "no solo por lo que censuran, sino también por lo que no critican", habida cuenta de que "esta ausencia de sanción se puede

[17] También se demuestra implícitamente la presencia de seseo en cierto número de erratas que aparecen en el texto, pero que en este caso quizá se deban a los editores de la obra (*espisuñarse*, *pisuña*), así como en ciertos comentarios que guardan relación con otros fenómenos fónicos en los que este se hace también presente: "*Cocer*. Es muy corriente entre nosotros conjugar este verbo como regular, confundiéndolo así con el verbo *coser*, juntar con hilo" (p. 140); "*Respis*. Réspice, reprimenda" (p. 533).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

interpretar como un índice de la aceptación social que implícitamente poseen determinadas características de la pronunciación" (Ramírez Luengo, 2024c: 428), en lo que supone un aporte de indudable importancia desde el punto de vista de la sociolingüística histórica.

Junto a lo anterior, no cabe duda de que la realización de la /-s/ constituye un rasgo fónico de importancia fundamental para la división dialectal del español que, en el caso concreto de Costa Rica, establece desde antiguo una isoglosa entre la variedad conservadora del Valle Central y las hablas innovadoras de las costas, en las que este elemento se aspira (Quesada Pacheco, 1996: 104). A este respecto, y más allá de algún ejemplo explicable por etimología popular (*disminutivo*) o por cuestiones morfonológicas[18], Gagini apunta ciertos casos de aparente aspiración (*adió*, *agrá* 'agraz', *depués*) que quizá puedan indicar una mayor extensión decimonónica de este fenómeno en el habla del Valle Central −donde todavía hoy se localiza de forma puntual (Quesada Pacheco, 2009: 128)− , si bien la escasez y la parquedad de los comentarios mencionados dificulta llegar a conclusiones definitivas sobre la cuestión[19]. En contraste con la (posible) aspiración, sin embargo, el erudito se muestra más transparente al describir −directamente o por medio de ultracorrecciones− la persistencia decimonónica de otros fenómenos asociados al consonantismo débil que se localizan ya en época colonial (Quesada Pacheco, 2009: 101-106; 145-146), tales como la velarización de la /n/ implosiva (*contigencia*, *linó* 'linón', *incensante*, *primincia*)[20] o la caída de las consonantes sonoras /b/ y /g/ (*taurete* 'taburete', *aúja* 'aguja'), pero muy especialmente la /d/, cuya desaparición no solo se evidencia en posición intervocálica (*crujidas*, *de estampida*, *estanislada*, *vacido* 'vacío') y final (*zuidá* 'ciudad')[21], sino que además describe

[18] En concreto, por la presencia de un pronombre enclítico tras una primera persona del plural, al señalar como general "omitir la s de la primera persona del plural de los verbos, cuando va un pronombre afijo" (p. 512).
[19] Es importante, con todo, constatar la falta de referencias a un rasgo tan notorio como este en las entradas del *Diccionario*, pues esto parece corroborar que, como bien señala Quesada Pacheco (2009: 146), los *barbarismos* y *provincialismos* compendiados por el autor no se refieren en realidad a Costa Rica −tal y como señala el título de la obra− , sino únicamente a una de sus zonas dialectales, el ya mencionado Valle Central.
[20] De manera más puntual, se registran también otros fenómenos que afectan a las nasales, tales como la modificación de su punto de articulación, bien para adaptar fonotácticamente un extranjerismo (*Efrain*) o bien por procesos de asimilación como el que describe explícitamente Gagini al señalar otro de los *vicios* generales entre sus compatriotas: "pronunciar como *n* la *m* de las palabras *columna*, *solemne*" (p. 512).
[21] La pérdida consonántica en posición final no afecta solo a la /d/, sino también de manera puntual a otras consonantes como la /x/ (*reló* 'reloj') o la /t/ (*magnifica* 'magnificat'), en este caso en una muestra más de la adaptación de los extranjerismos a las reglas fonotácticas del español.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

explícitamente en el texto −como uno de "los principales vicios de pronunciación de nuestros compatriotas" (p. 512)− con comentarios como los siguientes (ejemplos 8-9):

8) 4º. Suprimir la *d* final en las palabras agudas, diciendo *usté*, *virtú*, *bondá* (...). 5º. Convertir en *ao* la terminación *ado*, pronunciando *venao*, *colorao*, etc. (p. 512).
9) Formar contracciones inadmisibles entre voces que deben articularse distintamente, como decir 'case madera' en lugar de *casa de madera* (p. 513).

Asimismo, también se puede interpretar como muestra del consonantismo débil del que se está hablando los múltiples fenómenos que, de acuerdo con Gagini, afectan en la época a las líquidas, entre los cuales destaca especialmente su alternancia en posición implosiva (*albitrio*, *espelma*; *chirpinol*, *delantar*) y con menos frecuencia no implosiva (*canclo*, *contumeria*, *charratela*)[22], pero a lo que se deben sumar, además, la pérdida puntual de tales elementos −en ocasiones por disimilación− (*alfajilla* 'alfarjía', *guape* 'guápil'; *flagear* 'flagelar', *Getrudis*, *madrasta*)[23], la sustitución de codas silábicas consonánticas por ellos (*alvertir*, *murlo* 'muslo', *rondana* 'roldana') o la aparición de casos de metátesis (*azurumbado* 'azumbrado', *cabresto*, *de cluquillas*)[24]; una vez más, se trata en todos los casos de procesos que se documentan ya en el habla dieciochesca del Valle Central (Quesada Pacheco, 2009: 151-158, 163-165, 172-174), por lo que los ejemplos de la obra de Gagini suponen una clara atestiguación de la vigencia que −en contraste con la situación actual− presentan tales fenómenos todavía en el siglo XIX, en una nueva muestra de la continuidad que, desde el punto de vista del fonetismo, se detecta en Costa Rica entre la época colonial y el Ochocientos. Por último, resulta también de interés mencionar la clara alusión que evidencia uno de los comentarios del texto acerca de la pronunciación aproximante de la /ɾ/ agrupada (ejemplo 10), pues este caso se suma a aquellos que Quesada Pacheco (2009: 158-159)

[22] Se detectan también dos ejemplos en los que la vibrante múltiple /r/ se ve sustituida por la lateral (*alitranco* 'arritranco', *santulón* 'santurrón'), algo que resulta más difícil de explicar fonéticamente pero que quizá guarde relación con la ocasional alternancia entre fonemas vibrantes que registra también Gagini en la época (*aturullar* 'aturrullar', *murrundanga* 'morondanga').
[23] Junto a algunos ejemplos de adición (*albeldrío*, *Calistro* 'Calixto', *maltraca*), quizá por ultracorrección, pero que en todo caso muestran la debilidad de estos elementos.
[24] Algunos de los cuales se explican de nuevo por etimología popular, según parece evidenciarse en el antropónimo *Recadero* 'Recaredo'.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

detecta en la segunda mitad del siglo XIX y refuerza, así, la idea de que realización actual de este elemento presenta en Costa Rica una profundidad histórica de al menos más de un siglo.

> 10) Los principales vicios de pronunciación de nuestros compatriotas son los siguientes (...). 7º. Pronunciar la combinación *tr* (en *traer*, por ejemplo) juntando la punta de la lengua, no a los dientes, sino al cielo de la boca, resultando así un sonido desconocido en castellano y algo semejante al de la voz inglesa *pretty* (pp. 512-513).

Al mismo tiempo, la revisión de las entradas del *Diccionario* permite constatar la existencia, en la Costa Rica decimonónica, de otras características fónicas que −presentes en su mayor parte, una vez más, en la época colonial (Quesada Pacheco, 2009: 140-141, 148-150, 170-171) − resultan también de interés para la descripción de la configuración fónica que presenta esta variedad diatópica en tal momento histórico. Así, es posible señalar algunas como, por ejemplo, el refuerzo velar ante diptongo [we] (*güeco*, *güevada*; *alcagüete*, *virgüela*), la aspiración procedente de /f/ latina −tanto en posición inicial (*jartarse*, *jondear*, *jurgar*) como interior (*azajar*, *enmojecerse*, *ajuera*)[25]− , ciertos casos de palatalización y despalatalización contextuales (*añilina*, *ñeblina*; *compañía*, *molejón* 'mollejón') y −quizá determinados léxicamente, al menos en algunas ocasiones− ejemplos de sonorización de la velar sorda (*garraspera*, *resgatar*; *cangrena*), metátesis (*mallugar*, *paderón*, *zuidá* 'ciudad') y cambios consonánticos, bien puntuales (*cojollo*, *fetiquismo*, *párparo*)[26] o bien más generales en el español, como el que afecta a /b/-/g/ (*agüelo*, *gomitar*; *biscoyol* 'güiscoyol'). Finalmente, no pueden faltar en una obra purista como esta las referencias a las agrupaciones consonánticas, que en la Costa Rica decimonónica parecen experimentar, a la luz de los datos

[25] Todavía en relación con este fenómeno, señala Gagini algunos casos en los que el elemento velar /x/ se pronuncia como labiodental /f/ (*refundir*), algo que quizá se pueda entender quizá como un proceso de ultracorrección y que explicita en comentarios −muestra evidente de su *mirada del filólogo*− como los siguientes: "*Injundia*. En diversos países americanos se dice *injundia* o *infundia* en vez de *enjundia*" (p. 389); "Alafuela. Quien visite nuestras aldeas oirá que '*Fuan* está en *Alafuela*', que 'los *fueces* castigan los *fuegos* prohibidos' y otras lindezas de este jaez. ¡Y vaya usted a pretender que digan *Alajuela*, *Juan*, *juez*, *juego*, etc!" (p. 32).

[26] Muchos de ellos explicables, cabe señalar, por la etimología popular, tal y como evidencian *camapé*, *empañetar* y *gimoquear*, cuya modificación parece deberse a la relación que el hablante establece entre ellos y *cama*, *paño* y *moco* respectivamente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

de Gagini, cierta inseguridad en cuanto a su realización fonética, lo que da como resultado su simplificación por pérdida consonántica (*dotrina*, *eucalito*, *Inacio*; *Calistro* 'Calixto', *circustancia*) o vocalización (*faición*, *leición*), pero también la aparición de ultracorrecciones (*contricción*, *Exequías* 'Ezequías', *ignocente*) e incluso la sustitución del elemento implosivo etimológico por otro de distinta naturaleza (*admósfera*, *arismética*, *dicteria* 'difteria').

De este modo, salta a la vista que el análisis de las noticias sobre la pronunciación que se consignan en las páginas del *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* permite reconstruir con un alto grado de rigor la configuración fónica que presenta la variedad del Valle Central de Costa Rica en la segunda mitad del siglo XIX, y en este sentido constituye un aporte de gran importancia para la dialectología histórica porque gracias a ellas se constata la presencia en la época de fenómenos que resultan de difícil o imposible detección en la documentación, bien por su propia naturaleza −como sucede, por ejemplo, con los cambios de acentuación− o bien porque el avance de la alfabetización (Newland, 1991: 357) determina que su plasmación en la escritura de estos momentos sea cada vez menos frecuente. A esto se debe sumar, además, que el erudito costarricense despliega en sus páginas −al igual que Batres Jáuregui− "un conjunto muy abundante de notas que se centran en el uso que los distintos estratos de la sociedad hacen de estos elementos" (Ramírez Luengo, 2024c: 433), lo que permite enriquecer la descripción anterior con información de tipo diastrático y contribuir, así, a incorporar la perspectiva sociolingüística a los estudios sobre la historia del español americano; precisamente es a esta cuestión a lo que se va a dedicar el apartado siguiente.

De la lexicografía a la sociolingüística histórica: sobre la distribución diastrática de (algunos de) los fenómenos fónicos

Por lo que se refiere a este aspecto, conviene señalar en primer lugar que las notas de corte sociolingüístico que se pueden espigar de las páginas del *Diccionario* no son en absoluto sistemáticas, y que su análisis no está exento de problemas: en efecto, si muchas veces las entradas −fieles al purismo que, en principio, caracteriza a la obra− se reducen a señalar la pronunciación presente en Costa Rica y la forma correcta que se debe emplear (ejemplo 11), en otras la interpretación no es del todo sencilla por la imprecisión diastrática

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

que suponen las referencias tanto a "nuestros paisanos" y "nuestros compatriotas" como al empleo de determinado elemento "en lenguaje vulgar", sin que de tal comentario sea posible extraer la extensión social del mismo (ejemplos 12-14)[27]. Ahora bien, dejando de lado tales dificultades, lo cierto es que Gagini explicita en numerosas ocasiones el alcance social de los diversos fenómenos, aludiendo a su empleo exclusivo entre los campesinos, a su uso en la prensa o por parte de estudiantes y docentes, o a su presencia en la alta sociedad e incluso entre los literatos (ejemplos 15-19).

11) El femenino de *Venceslao* no es *Venceslada*, sino *Venceslaa* (p. 589).
12) Nuestros paisanos han formado el verbo *espisuñarse* derivándolo de *pesuña* (p. 313).
13) Nuestros compatriotas han convertido el *atiburrar* de Colombia en *atiburnar* (p. 72).
14) *Fósfero*. En lenguaje vulgar, *fósforo* (p. 333).
15) Entre campesinos únicamente se oye decir deligencia por diligencia (p. 248).
16) *Acredor*. A no haberse impreso este gazafatón varias veces en los periódicos, le habríamos pasado en silencio (p. 16).
17) Los estudiantes y aun los profesores de historia pronuncian *hegira*; pero esta voz es esdrújula: *hégira* (p. 375).
18) *Maiz*. Jamás hemos oído, ni aun a personas bien educadas, pronunciar *ma-íz* (p. 424).
19) *Driada*. Palabra que usan únicamente los hijos e hijastros de Apolo, vulgo poetas. La apuntamos aquí porque en dos o tres composiciones la hemos visto como bisílaba (p. 224).

De este modo, la información registrada en las páginas de Gagini permite −siguiendo el ejemplo aplicado ya a la obra de Batres Jáuregui (Ramírez Luengo, 2024c: 434)− esbozar la distribución social que tienen los procesos fónicos descritos anteriormente en los cuatro grupos que se señalan a continuación: a) fenómenos estigmatizados que se reducen a los niveles socioeducacionales más bajos, definidos como "el vulgo" (p. 8) o la "gente ordinaria" (p. 93) y muchas veces identificados con el ámbito rural ("nuestros campesinos", p. 109;

[27] La misma ambigüedad se registra, por ejemplo, en la entrada *antejuela*, que según el autor "se dice comúnmente en América" (p. 50), pero sin que quede claro si ese *comúnmente* se debe interpretar desde el punto de vista geográfico ('en todo el continente') o social ('entre los grupos populares'). Tales problemas han aconsejado que todas estas notas con información poco clara se hayan extraído del análisis que se llevará a cabo a continuación.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

"nuestros aldeanos", p. 352); b) características que parecen tener una mayor extensión social, a juzgar por las referencias del estilo de "algunos", "no son muchos", "pocas personas" (pp. 17, 141, 303) que las acompañan; c) rasgos de uso bastante más generalizado en la sociedad costarricense, que aparecen en la obra con la referencia a "muchos" o la nota de que "es común" (pp. 2, 512); y d) procesos generalizados y aceptados en la norma culta de la época, algo que el autor explicita con diversas fórmulas discursivas como "siempre hemos oído" y "todo el mundo" (pp. 258, 404), o con un *nosotros* que claramente constata su uso incluso por parte de la élite cultural a la que él mismo pertenece (pp. 140, 225, 606)[28]. Así las cosas, la aplicación de esta clasificación a los datos que se pueden extraer del *Diccionario* da como resultado la tabla que se presenta a continuación (tabla 1):

Tabla 1

El nivel fónico en la Costa Rica del siglo XIX. Distribución social

FENÓMENO FÓNICO	VALORACIÓN (EXPLÍCITA)			
	Reducido	***Menos ext.***	***Más ext.***	***General***
1. Cambio de acentuación		X	X	X
Cambio de acentuación (vocativos)	X			
2. Simplificación vocálica	X		X	
Pérdida de vocal final	X			
3. Adición vocálica (no epentética)			X	
Adición vocálica (epentética)			X	
4. Vacilación vocalismo átono (no final)	X			X
Vacilación vocalismo átono (cierre final)	X			X
5. Vacilación vocalismo tónico	X			
6. Diptongación hiatos (despl. acentual)			X	X
Diptongación hiatos (creación)	X		X	X
Diptongación hiatos (contextual)	X	X	X	X
Diptongación hiatos (ultracorr.)	X	X	X	X

[28] También se puede suponer un indicio de la aceptación de un fenómeno concreto el hecho de que la forma propia de Costa Rica y la correcta de acuerdo con los estándares puristas aparezcan coordinadas y en pie de igualdad, sin que se detecte ninguna crítica al proceso fónico que la primera representa: "*Pelión o peleón.* Pendenciero, reñidor, peleador, camorrista, quimerista" (p. 490).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Diptongación irregular	X		X	X
7. Monoptongación irregular	X	X	X	X
8. Palataliz./despalataliz. contextual	X			
9. Seseo	X	X	X	X
10. Yeísmo	X	X	X	X
11. Aspiración de /-s/	X			
Aspiración de /-s/ (morfología)	X	X	X	X
12. Nasales (asimilación: [mn>nn])	X	X	X	X
13. Pérdida de oclusivas sonoras (/b/)	X	X	X	
Pérdida de oclusivas sonoras (/d/)	X	X	X	X
14. Líquidas (debilitamiento impl.)	X			
Líquidas (debilitamiento no impl.)	X			
Líquidas (supresión)	X			X
Líquidas (adición)	X			
Líquidas (cambios cons.)	X		X	
Líquidas (metátesis)	X		X	X
Líquidas (realización aproximante de /ɾ/)	X	X	X	X
15. Refuerzo velar	X			
16. Aspiración de /f/ (inic./int.)	X		X	
Aspiración de /f/ (resultado labiodental)	X			
17. Cambio consonántico (sonorización)	X			
18. Metátesis	X		X	X
19. Cambio consonántico (otros)	X	X		X
Cambio consonántico (/b > g/)	X			
20. Grupos cultos (simplificación bicons.)	X			
Grupos cultos (simplificación tricons.)	X			
Grupos cultos (vocalización)	X			
Grupos cultos (ultracorrección)			X	X
Grupos cultos (ultracorrección fonética)	X			

Así pues, a la luz de los datos que proporciona la tabla anterior −y dando por hecho lo correcto de las interpretaciones de Gagini− , se puede concluir que, si bien la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

monoptongación irregular, el seseo, el yeísmo o la caída de la /d/ están ya generalizados entre toda la sociedad costarricense y forman parte por ello de la norma estándar regional, otros fenómenos presentan, en contraste, una distribución diastráticamente determinada en la época: a manera de ejemplo, parece posible sostener que rasgos como la vacilación del vocalismo tónico, el cambio consonántico /b/>/g/ y el refuerzo velar están reducidos a los estratos más populares, mientras que otros (la epéntesis vocálica o la pérdida de /b/ intervocálica) presentan una mayor extensión y alcanzan a grupos más amplios. Desde este punto de vista, cabe destacar el caso de las líquidas, cuyo debilitamiento da lugar a procesos que quedan restringidos a las clases bajas (debilitamiento en posición implosiva, o adición de un elemento no etimológico) y otros que ascienden por la escala social (supresión por disimilación, metátesis en ciertos vocablos o realización aproximante de /ɾ/), así como también, y con mayor claridad aún, la variación sociolingüística que parecen apuntar los denominados *grupos cultos*, cuya simplificación −y los múltiples resultados que esta produce− se restringen en exclusividad al *vulgo*, mientras que las ultracorrecciones están mucho más generalizadas en la sociedad, en lo que sin duda supone un indicio de la estigmatización que el fenómeno presenta en estos momentos y, por ello, la intención de los hablantes de evitarlo.

Con todo, salta a la vista que −al igual que sucede en el caso de Batres Jáuregui (Ramírez Luengo, 2024c: 437-439)−, los procesos fónicos que resultan sociolingüísticamente más interesantes son aquellos que aparecen a la vez a ambos extremos de la tabla, esto es, los que Gagini considera como propios de las clases bajas y al mismo tiempo localiza también en el habla de los grupos más privilegiados, algo que por ejemplo sucede con el cierre vocálico en sílaba final o la aspiración de la /f/ latina. Pues bien, es una vez más la *mirada del filólogo* que despliega el autor en las páginas de su obra y su interés por consignar detalladamente la realidad lingüística que lo rodea lo que explica esta aparente paradoja, que no constituye sino un reflejo de la distinta valoración léxica del fenómeno en cuestión, es decir, de la constatación de que un proceso fónico concreto goza de una mayor o menor aceptación social dependiendo de la voz en la que se haga presente, tal y como se hace explícito en comentarios como el siguiente (ejemplo 20):

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

> 20) La aspiración del *h* es vicio muy común en América, y dimos algunos ejemplos como *jallar*, *joyo*, *juir*, etc. que pertenecen exclusivamente al lenguaje de nuestros labriegos. Pero si en las ciudades no se oyen nunca tales terminachos, abundan otros del mismo jaez, como *jartarse*, *jartón*, *jeder*, *jediondo*, *jelarse*, *jonda*, *josco*, que en castellano son *hartarse*, *hartón*, *heder*, *hediondo*, *helarse*, *honda*, *hosco* (p. 400).

Se puede concluir, pues, que la revisión de las notas sobre el fonetismo que se van desplegando en las páginas del *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* resultan de un interés indudable para la reconstrucción sociolingüística del español de este país de la segunda mitad del siglo XIX, y esto no solo por los abundantes datos que aportan al respecto, sino también porque una parte de la información que se puede espigar en ellas resulta muy difícil de obtener a través del análisis de un corpus documental, en los que no se suele explicitar la valoración social de un elemento específico. Es necesario, por tanto, hacer hincapié una vez más −al igual que se señalaba previamente en otros trabajos (Ramírez Luengo, 2024c: 439, s.f.)− en la relevancia que poseen estas obras lexicográficas de los puristas decimonónicos como fuente para la dialectología histórica del español de América, pues se hace evidente que su lectura desde este punto de vista permite obtener una información que contribuye en gran medida a esbozar una imagen más completa y más realista de la configuración fónica que presenta en estos momentos una variedad diatópica concreta como es, en este caso, el español del Valle Central costarricense.

Unas primeras conclusiones: la obra de Gagini, desde la lexicografía a la historia de la lengua

Una vez en este punto, parece oportuno recapitular todo lo que se ha dicho hasta el momento y ofrecer unas primeras conclusiones que, además de aportar datos de relativa importancia para el mejor conocimiento del español decimonónico de Costa Rica, pueden dar pie a reflexiones de interés sobre el papel que, a la luz de este ejemplo, deben desempeñarlas obras puristas en los estudios sobre la historia del español de América. Tales conclusiones son las que se exponen muy sucintamente a continuación.

Por lo que se refiere a la primera cuestión, es de destacar en primer lugar la abundancia de información de carácter fónico −más de medio millar de comentarios− en un

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

trabajo de naturaleza supuestamente lexicográfica, algo que en realidad no puede sorprender si se tiene en cuenta que la finalidad (en principio) prescriptiva que anima al *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* necesariamente "supone que las correcciones planteadas en sus páginas trasciendan las cuestiones propias del vocabulario y conformen un auténtico catálogo de todos aquellos rasgos dialectalmente marcados" (Ramírez Luengo, 2024c: 440). Pues bien, la revisión de la obra desde este punto de vista permite ofrecer una completa descripción de la configuración fónica del español costarricense de la época que, con procesos generalizados en estos momentos −como la diptongación de los hiatos, el seseo y el yeísmo− , se caracteriza por mostrar una fundamental continuidad respecto a la situación que Quesada Pacheco (2009) describe para el Valle Central del siglo XVIII, pero también por presentar ya algunos fenómenos más innovadores(el debilitamiento de vocales átonas finales, la realización aproximante de la vibrante simple) que se dan en el habla actual y cuyo empleo, a la luz de estos datos, se puede retrotraer en esta variedad diatópica del español hasta al menos la segunda mitad del Ochocientos.

Al mismo tiempo, la *mirada del filólogo* que caracteriza el quehacer lingüístico de Gagini y los comentarios sobre el uso socialmente circunscrito de algunas de las características mencionadas en la obra −tales como la pérdida de vocal final, el refuerzo velar o las ultracorrecciones en la realización de los grupos cultos− permite enriquecer con información diastrática la descripción del fonetismo del español costarricense, al poder bosquejar no solo la distribución que presenta determinado proceso en la sociedad de la época, sino incluso la diferente valoración que este adquiere dependiendo del vocablo en el que aparezca, cuestión que se hace especialmente clara en el texto −con ejemplos como el de la aspiración de la /f/, aceptable en voces como *jalar* o *albajaca* y estigmatizada en *jacha*, *joyo* y *juir* (p. 33)− , pero que resulta, sin embargo, muy complicada de analizar en corpus históricos de otra naturaleza. Precisamente por ello, si lo que pretende el investigador es avanzar hacia la confección de una sociolingüística histórica del español (de América) −y, en consecuencia, de una historia de la norma lingüística− , no cabe duda de que por fuerza debe volver los ojos hacia las obras de los puristas decimonónicos, pues se hace del todo evidente a la luz de análisis como este que, desde este punto de vista, los datos que se extraen

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

de ellas suponen un aporte difícilmente sustituible y al mismo tiempo de una indudable relevancia para esta tarea.

Así las cosas, se puede concluir que, si hasta el momento actual la obra de Gagini −y, por extensión de los otros puristas decimonónicos− ha sido atendida básicamente desde el punto de vista lexicográfico y/o de la historiografía lingüística (Cordero Monge, 2012; Murillo, 1998; Quesada Pacheco, 1989), parece necesario plantear ahora el interés de acometer su estudio también desde la perspectiva de la historia del español, esto es, utilizando los datos de sus páginas como base para una más completa y rigurosa descripción de la situación dialectal y sociolingüística que presenta una variedad de este idioma, en este caso la costarricense, en la segunda mitad del siglo XIX. Es preciso, en definitiva, ampliar la perspectiva desde la que los investigadores se han acercado hasta el momento al *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* y trasladar su análisis desde el ámbito de la lexicografía al de la dialectología histórica, pues parece fuera de toda duda −o al menos así lo apunta un trabajo como este− que es aún mucha y muy valiosa la información que encierran sus páginas para esta disciplina, siempre y cuando se las interrogue, naturalmente, con la mirada filológica adecuada.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

Referencias

Buzek, I., Šincová, M. (2014). Introducción: *Una cercana sincronía opaca*: estudios sobre el español del siglo XIX (parte primera). *Études Romanes de Brno*, *36*(1), 7-10.

Cabal Jiménez, M. (2016).*Ya puede echar de ver quan complacido quedo, así porque gosas de salud como porque pones en práctica mis consejos*: variación pronominal en el español colonial de Costa Rica. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, *40*(1), 43-70. https://doi.org/10.15517/rk.v40i1.24139

Cabal Jiménez, M. (2021). El español de inicios del siglo XIX en Costa Rica: nivel fonético-fonológico. En G. Cruz Volio, A. Sánchez Mora y J. L. Ramírez Luengo (Eds.), *La palabra olvidada. Lengua y literatura en Centroamérica (siglos XVI-XIX)* (pp. 59-102). Editorial Encino.

Camacho Guzmán, G., Bonilla, J. F. (2025). Bibliografía de Carlos Gagini. *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, *20*, 117-127.

Chávez Fajardo, S. (2025). Fenómenos fonéticos en codificaciones latinoamericanas. Una perspectiva diacrónica. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, *60*(1), 79-109. https://doi.org/10.4067/s0718-93032025000100079

Company, C. (2017). El siglo XIX en la periodización sintáctica de la lengua española. En E. Carpi y R. M. García Jiménez (Eds.), *Herencia e innovación en el español del siglo XIX* (pp. 75-101). Pisa University Press.

Cordero Monge, S. (2012). Aspectos del discurso lexicográfico hispanoamericano del siglo XIX: amenidad y juicios de valor en el Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica de Carlos Gagini. *Káñina. Revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica*, *36*(2).

Cruz Volio, G. (2023). Usos gráficos en documentos coloniales costarricenses del siglo XVIII. En R. Grajales y L. A. Ciro (Coords.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 41-59). Peter Lang.

Cruz Volio, G. (2024). Clasificación del léxico cotidiano en inventarios de bienes costarricenses del siglo XVIII. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, *48*(1). https://doi.org/10.15517/rk.v48i1.59580

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

Guitarte, G. L. (1991). Para una periodización de la historia del español de América. *Siete estudios sobre el español de América* (pp. 167-184). UNAM.

Lobo Bejarano, G. (2005). Carlos Gagini Chavarría: vida, obra y legado. En C. Gagini, *Vagamunderías y otras cosas* (pp. I-XXVII). Universidad de Costa Rica.

Murillo, J. E. (1998). Gagini y Cuervo y los inicios de los estudios del español de Costa Rica. *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico*, *3*(7-8).

Newland, C. (1991). La educación elemental en Hispanoamérica: desde la independencia hasta la centralización de los sistemas educativos nacionales. *The Hispanic American Historical Review*, *71*(2), 335-364. https://doi.org/10.2307/2515644

Peña Arce, J. (2025). Gagini, Carlos (1865-1925). En M. Alvar Ezquerra y M. A. García Aranda (Coord.), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE). directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*<https://www.bvfe.es/es/autor/9784-gagini-carlos.html> [consulta: 25/07/2025].

Quesada Pacheco, M. Á. (1985). Aspectos del español en Costa Rica en documentos de la época colonial. *Letras*, *1*(15-17), 61-70.

Quesada Pacheco, M. Á. (1989). La trayectoria lingüística de Carlos Gagini. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, *15*(1), 127-144.

Quesada Pacheco, M. Á. (1995). *Diccionario histórico del español de Costa Rica*. Universidad Estatal a Distancia.

Quesada Pacheco, M. Á. (1996). El español de América Central. En M. Alvar (Dir.), *Manual de Dialectología Hispánica, II. El español de América* (pp. 101-115). Ariel.

Quesada Pacheco, M. Á. (2009). *Historia de la lengua española en Costa Rica*. Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, M. Á. (2010). Formas de tratamiento en Costa Rica y su evolución (1561-2000). En M. Hummel, B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (Eds), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 649-670). El Colegio de México.

Quesada Pacheco, M. Á. (2011). Ideas y actitudes en Costa Rica durante el siglo XIX. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, *17*. https://doi.org/10.25267/cuad_ilus_romant.2011.i17.08

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

Quesada Pacheco, M. Á. (2013). El sistema verbal del español de Costa Rica en los albores de la época independiente. *Signo y Seña*, *23*, 81-102.

Quesada Pacheco, M. Á. (2015). Modalidades lingüísticas del español centroamericano del siglo XIX. En J. M. García Martín (Dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I (pp. 201-226). Iberoamericana/Vervuert. https://doi.org/10.31819/9783964566492-011

Ramírez Luengo, J. L. (2011). *La lengua que hablaban los próceres. El español de América en la época de las Independencias*. Voces del Sur.

Ramírez Luengo, J. L. (2012). El español del siglo XIX. O la historia de un abandono. En J. L. Ramírez Luengo (Ed.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX* (pp. 7-10). Axac.

Ramírez Luengo, J. L. (2024). El español en América (III): de las Independencias a nuestros días. Variedades de México y Centroamérica. En G. Clavería, S. Dworkin y A. S. Octavio de Toledo y Huerta (Eds.): *Lingüística histórica del español/The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics* (pp. 532-538). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003035565-52

Ramírez Luengo, J. L. (2024b). Las *Observaciones* de Henríquez Ureña (1921), más allá de la dialectología: algunas notas desde/para la historia de la lengua. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, *59*(1), 95-113. https://doi.org/10.4067/s0718-93032024000100095

Ramírez Luengo, J. L. (2024c). Batres Jáuregui, dialectólogo: el fonetismo del español guatemalteco decimonónico en los *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala* (1892). *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, *75*, 417-447. https://doi.org/10.46744/bapl.202401.012

Ramírez Luengo, J. L. (2024d). La dialectología que esconde un diccionario: el español decimonónico de Honduras según los *Hondureñismos* de Alberto Membreño. *Revista de la Academia Hondureña de la Lengua*, *29*, 41-61.

Ramírez Luengo, J. L. (s.f.). La lexicografía decimonónica como fuente para la dialectología histórica: la pronunciación del español ecuatoriano del siglo XIX según el *Breve catálogo* de P. F. Cevallos (inédito).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 399-428 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Rivas Zancarrón, M. (2025). Los *Barbarismos y provincialismos* de Carlos Gagini en los espacios de oponión pública de la Costa Rica decimonónica. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, *60*(2), 451-490.

Sánchez Avendaño, C. (2025). Carlos Gagini y las lenguas indígenas. *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, *20*, 13-29.

[i] * * Este trabajo forma parte de los resultados de los proyectos de investigación *Tesoro lexicográfico del español de América. Segunda fase* (PID2023-149847NB-I00) y *Biblioteca virtual de la filología española. Fase V: Renovación y actualizaciones. Nuevos recursos y aplicaciones. Accesibilidad* (PID2024-155270NB-I00), financiados ambos por del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6599